



**LEIHVERTRAG im Rahmen des Projektes „ebike2work Lana“  
CONTRATTO DI PRESTITO nell'ambito del progetto “ebike2work Lana”**

## **E-CAROGBIKE “FAMILY”**

In Durchführung des Beschlusses des Gemeinderates Nr. 02 / 07.02.2017 betreffend die Förderung der Fahrradmobilität, wird zwischen der **Gemeinde Lana**, Maria Hilf Straße 5, 39011 Lana, vertreten durch den Bürgermeister Helmut Taber, geb.in Meran am 18.01.1984, Steuernummer der Gemeinde 82007030214,

In esecuzione della delibera del consiglio comunale N° 02 / 07.02.2017 che riguarda la promozione della mobilità ciclabile, viene stipulato il seguente contratto di comodato fra il **Comune di Lana**, Via Madonna del Suffragio 5, 39011 Lana, rappresentato dal Sindaco Helmut Taber, nato a Merano il 18.01.1984, Cod. Fiscale del Comune 82007030214,

und

e

Herrn / Frau

Signor / Signora

\_\_\_\_\_ ,

\_\_\_\_\_ ,

geboren in \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_

am \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ ,

il \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ ,

wohnhaft in \_\_\_\_\_ ,

residente a \_\_\_\_\_ ,

Steuernummer \_\_\_\_\_ ,

Codice fiscale \_\_\_\_\_

**ein Leihvertrag über ein E-CARGOBIKE “FAMILY” im Rahmen des Projektes „ebike2work“ aufgesetzt.**

**riguardante il prestito di un E-CAROGBIKE “FAMILY” nell'ambito del progetto „ebike2work”.**

Im Rahmen des Projektes wird dem / der im Vertrag angeführten Bürger / Bürgerin der Gemeinde Lana ein Elektrofahrrad samt Zubehör inklusive eines Wartungsdienstes für einen Zeitraum von **3 Monaten**, ab Übergabe des Elektrofahrrades zur Verfügung gestellt.

Nell'ambito del progetto verrà messa a disposizione del cittadino / della cittadina del Comune di Lana una bicicletta elettrica munita di accessori e di un servizio di assistenza, il tutto per la durata di **3 mesi** a partire dalla data di consegna della bicicletta.

**Dies vorausgeschickt wird Folgendes vereinbart:**

1. Das E-Bike wird zur Probenutzung für den vereinbarten Zeitraum unentgeltlich zur Verfügung gestellt.
2. Der Benutzer / die Benutzerin entrichtet einen Unkostenbeitrag für die in Art. 13 beschriebene Wartung und Instandhaltung des E-Bikes, der sich auf insgesamt **90,00 Euro** für 3 Monate beläuft und bei Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags an die Gemeinde bezahlt werden muss. Die Beträge müssen mittels PagoPA Zahlung erfolgen. Der PagoPA Beleg ist via Email an die Adresse [info@ebike2work-lana.it](mailto:info@ebike2work-lana.it) bz.it zu schicken oder spätestens bei der Fahrradübergabe abzugeben. Bei fehlendem Zahlungsbeleg werden die Fahrräder nicht übergeben.
3. Der Benutzer / die Benutzerin haftet alleine für alle während der Dauer der Leihe auftretenden Schäden gegenüber Personen und Sachen Dritter und gegenüber sich selbst. Es besteht von Seiten der Gemeinde keine Haftpflichtversicherung für das E-Bike. Gegenüber der Gemeinde Lana können keine Ansprüche erhoben werden.
4. Der Benutzer / die Benutzerin des E-Bikes hat sämtliche Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, sowie der Straßenverkehrsordnung zu beachten und erklärt, diese Vorschriften genauestens zu kennen.
5. Das E-Bike darf nur vom Vertragspartner selbst und von seinen volljährigen Familienmitgliedern 1. Grades verwendet werden. Es darf nur als Verkehrsmittel benutzt werden und ist mit Umsicht und Sorgfalt zu verwenden.
6. Ziel der Initiative ebike2work ist es, jene Lananer Eltern zu unterstützen, die bewusst für die täglichen Wege vom Auto auf das E-Lastenrad umsteigen. Dies ausschließlich um tägliche Strecken zu bestreiten – das E-Cargobike soll nicht dem Pendeln dienen, sondern das Auto als Alltagsfahrzeug ersetzen.

**Tutto ciò premesso viene come qui di seguito concordato:**

1. L'e-bike verrà messa a disposizione per il periodo pattuito per una prova gratuita.
2. L'utilizzatore versa a titolo di contributo alle spese per la sistemazione e manutenzione dell'e-bike indicate all'art. 13, l'importo di **90,00 Euro** per 3 mesi che deve essere pagato al Comune al momento della sottoscrizione del contratto. I pagamenti devono essere eseguiti tramite PagoPA: prestito La ricevuta di pagamento PagoPA deve essere inviata per e-mail all'indirizzo [info@ebike2work-lana.it](mailto:info@ebike2work-lana.it) o al più tardi alla consegna della bicicletta. Senza ricevuta di pagamento le biciclette non verranno consegnate).
3. Qualora durante il periodo di prestito si verificassero danni a persone e cose terzi, ogni responsabilità è a carico dell'utilizzatore. La bicicletta elettrica non è coperta da assicurazione RC da parte del Comune. Nei confronti del Comune di Lana non può essere fatta valere pretesa risarcitoria di alcun tipo.
4. L'utilizzatore della e-bike deve rispettare tutte le norme del codice civile e quelle del codice della strada, norme che dichiara di conoscere.
5. La bicicletta elettrica è da utilizzare solo dalla parte contraente e dai propri familiari di primo grado maggiorenni. È da utilizzare esclusivamente come mezzo di trasporto, ed è da trattare con attenzione e buon senso.
6. L'obiettivo dell'iniziativa ebike2work è quello di sostenere i genitori di Lana che scelgono consapevolmente di passare dalla macchina alla bicicletta elettrica per i loro spostamenti quotidiani. Questo per coprire le distanze giornaliere: la cargobike elettrica non è destinata all'uso per pendolarismo, ma per sostituire l'auto come mezzo di trasporto quotidiano.

7. Sonderausstattung: Das E-Cargobike “Family” ist mit einer Sitzschale mit 2 Kindersitzen mit Sicherheitsgurten und Kopflehne ausgestattet. Ebenso ist eine abnehmbare “Textil-Regenschutz” für das ganze Kinderverdeck montiert.
7. Accessori speciali E-Cargobike “Family”: Seggiolino doppio per 2 bambini, completo di cinture di sicurezza e poggiatesta, e una copertura protettiva rimovibile in tessuto per l'intero seggiolino dei bambini.
8. Das E-Cargobike “Family” kann für den Transport von maximal 2 Kindern im Alter zwischen 1,5 Jahren und 8 Jahren eingesetzt werden. Das Tragen von Helmen ist für die Kinder verpflichtend. Ältere Kinder, Erwachsene oder Tiere dürfen nicht transportiert werden. Mit den Cargobikes dürfen Lasten transportiert werden, sofern sie sicher verstaut oder befestigt werden. Sie eignen sich somit für den täglichen Einkauf.
8. La bicicletta elettrica da carico “Family” può essere utilizzata per il trasporto di un massimo di 2 bambini tra 1,5 anni e 8 anni. È obbligatorio che i bambini indossino il casco. Non è consentito il trasporto di bambini più grandi, adulti o animali. È consentito trasportare carichi con le biciclette da carico, a condizione che siano correttamente riposti o fissati. Pertanto, sono adatte per la spesa quotidiana.
9. Wettrennen, waghalsiges Fahren und Vorfürungen jeglicher Art sind strengstens verboten.
9. Sono rigorosamente vietate le competizioni, le manovre pericolose e le esibizioni di qualsiasi tipo.
10. Die Benutzung des E-Bikes setzt die körperliche Eignung und Fahrtauglichkeit voraus. Daher erklärt der Benutzer / die Benutzerin vorbehaltlos, die dazu nötige Fähigkeit und angemessene Erfahrung zu haben.
10. L'uso della bicicletta elettrica presuppone l'idoneità fisica e l'idoneità alla guida di chi intende usarla. Pertanto l'utilizzatore dichiara di possedere tali competenze e di avere una certa esperienza nella conduzione del mezzo elettrico.
11. Der Benutzer / die Benutzerin behält dasselbe E-Bike für den gesamten Zeitraum gemäß dem Leihvertrag. Der Benutzer / die Benutzerin verpflichtet sich dazu, das Fahrrad stets ordnungsgemäß mit dem zur Verfügung gestellten Schloss oder einem gleichwertigen Schloss zu sichern. Dabei ist darauf zu achten, dass das Schloss am Rahmen des Fahrrades und einem fixen Gegenstand, wie z.B. einem Radständer oder dergleichen befestigt wird.
11. L'utente utilizzerà la medesima bicicletta elettrica per l'intero periodo indicato nel contratto di prestito. L'utilizzatore della bicicletta si obbliga a chiudere la stessa con il lucchetto messo a disposizione o con altro lucchetto equivalente. Si rammenta inoltre che il lucchetto va sempre fissato al telaio della bicicletta e ad un oggetto fisso, per esempio un porta-biciclette, o simili.

12. Im E-Bike ist ein GPS-Gerät integriert, welches es der Gemeinde Lana im Falle von Verlust oder Diebstahl ermöglicht, das E-Bike wieder aufzufinden.

**Um sich von der Zielerreichung zu überzeugen, werden die Fahrten stichprobenartig mittels GPS Senders überprüft.**

Durch die Unterzeichnung der gegenwärtigen Zusatzvereinbarung wird der Gemeinde die Ermächtigung erteilt, den Standort und den Wegverlauf des E-Bikes stichprobenartig zu kontrollieren.

13. Im Falle eines Diebstahles des Elektrofahrrades oder eines Vandalenaktes muss der Benutzer / die Benutzerin unmittelbar bei einer Polizeibehörde oder anderen Ordnungskräften Anzeige erstatten. Diese haben die Möglichkeit, im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben in die Daten des GPS Ortungssystems Einsicht zu nehmen. Der Gemeinde Lana muss eine Kopie der Anzeige übermittelt werden. Der Benutzer / die Benutzerin muss den vom Lieferanten festgestellten Wert des E-Bikes ersetzen. Im Falle des Wiederauffindens des E-Bikes wird dieser Betrag rückerstattet. Von Seiten der Gemeinde besteht keine Diebstahlversicherung für die E-Bikes.

14. Bei unsachgemäßer Nutzung, oder sollte das E-Bike nicht hauptsächlich für die Anzahl der Ortswechsel eingesetzt werden, hat die Gemeinde jederzeit das Recht das E-Bike einzuziehen. Der im Vorfeld geleistete Unkostenbeitrag für die Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten des E-Bikes wird in diesem Fall nicht rückerstattet.

15. Mit der Übernahme des Fahrrades verpflichtet sich der Benutzer / die Benutzerin, das E-Bike samt Zubehör zu verwahren und instand zu halten. Alle ordentlichen Instandhaltungsarbeiten sowie Reparaturen und Ersatzteile, die aufgrund unsachgemäßer Nutzung, Unfall oder Vandalismus auftreten (z.B. kaputter Sattel, verbogener Bremshebel, beschädigtes Licht, Verlust der Batterie, etc.), gehen zu Lasten des Benutzers / der Benutzerin des E-Bikes.

12. Nell'e-bike è integrato un dispositivo GPS, che nel caso di perdita o furto permetterà al Comune di Lana di ritrovare l'e-bike.

**Per verificare il raggiungimento degli obiettivi, gli spostamenti verranno controllati in modo campionario mediante un dispositivo GPS.**

La firma dell'attuale accordo integrativo conferisce al Comune il potere di controllare a campione la posizione e il percorso della bicicletta elettrica.

13. In caso di furto o atto vandalico perpetrato ai danni della bicicletta elettrica l'utilizzatore dovrà sporgere immediatamente denuncia agli organi di polizia o ad altre forze dell'ordine, che avranno la possibilità di prendere visione dei dati memorizzati nel sistema di geolocalizzazione nell'ambito dei propri compiti istituzionali. La copia della denuncia dovrà essere trasmessa al Comune di Lana. L'utilizzatore dovrà rimborsare il valore dell'e-bike come accertato dal fornitore. In caso di ritrovamento dell'e-bike tale importo verrà restituito. Il Comune non offre nessuna assicurazione in caso di furto delle e-bikes.

14. In caso di uso improprio, o se la bici elettrica non venisse effettivamente utilizzata prevalentemente per i spostamenti indicati, il Comune, in qualsiasi momento, ha il diritto di farsi restituire l'e-bike. In tale caso non verrà restituita la partecipazione alle spese per la sistemazione e la manutenzione dell'e-bike già corrisposta.

15. Prendendo in consegna la bicicletta l'utilizzatore si obbliga a custodire e a mantenere in efficienza la stessa, accessori inclusi. Tutti i lavori di manutenzione ordinaria nonché le riparazioni e i pezzi di ricambio resisi necessari a causa di uso improprio, incidenti o atti vandalici (ad es. sella rotta, leva del freno piegata, luci danneggiate, perdita della batteria, ecc.), sono a carico dell'utente della e-bike.

16. Alle außerordentlichen Instandhaltungen, sowie die gängigsten Verschleißteile (z.B. Bremsbeläge, Reifen, Kette, etc.) werden im Rahmen eines Wartungsvertrages durchgeführt, den die Gemeinde Lana mit dem Lieferanten der E-Bikes abgeschlossen hat. Der Benutzer / die Benutzerin verpflichtet sich, nach Ablauf von 500 km einen Bike Service beim Lieferanten der E-Bikes durchzuführen. Der Reparaturtermin wird von Seiten der Gemeinde bekannt gegeben.

17. Das Elektrofahrrad samt Zubehör muss innerhalb der bei der Übergabe mitgeteilten Frist der Gemeinde Lana zurückgegeben werden, andernfalls wird die Gemeinde Lana nach Ablauf von 7 Kalendertagen nach dem Rückgabetermin Anzeige erstatten.

18. Falls das E-Bike mit Zubehör nicht oder in beschädigtem Zustand zurückgegeben wird, bezahlt der Benutzer / die Benutzerin der Gemeinde den vom Lieferanten angegebenen abgewerteten Listenpreis des Fahrrades bzw. die Ersatzteile.

19. Verlegt der Benutzer / die Benutzerin während der Laufzeit dieses Vertrages seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde, so muss das Elektrofahrrad samt Zubehör umgehend an die Gemeinde Lana zurückgegeben werden. Die im Vorfeld geleisteten Zahlungen werden in diesem Fall nicht mehr rückerstattet.

20. Wird der gegenwärtige Leihvertrag innerhalb Innerhalb des ersten Monats aufgelöst, werden 50% des Unkostenbeitrages für die Wartungs- und Instandhaltungsgebühren zurückerstattet. Nach Ablauf des ersten Monats erfolgt keine Rückvergütung mehr.

16. Le spese di manutenzione straordinaria, nonché le parti di usura più comuni (ad es. pastiglie freni, copertoni, catena, ecc.) sono coperti dal contratto di assistenza che il Comune di Lana ha stipulato con il fornitore. L'utente si obbliga ad effettuare un servizio di bike service direttamente con il fornitore delle e-bike dopo ca 500 km. La data della riparazione sarà comunicata dal Comune.

17. La bicicletta e gli accessori devono essere riconsegnati al Comune di Lana entro il termine comunicato al momento della consegna. In caso contrario il Comune di Lana, trascorsi 7 giorni da detto termine, spogerà denuncia.

18. Qualora la bicicletta elettrica con gli accessori non venisse riconsegnata o se la e-bike è danneggiata, l'utente pagherà al Comune il valore dell'e-bike ovvero dei pezzi di ricambio come da listino prezzi tenendo conto della svalutazione dovuta all'utilizzo del mezzo accertata dal fornitore.

19. Se l'utilizzatore trasferisce la propria residenza in un altro Comune durante la vigenza del presente contratto, la bicicletta elettrica con gli accessori deve essere immediatamente restituita al Comune di Lana. I pagamenti effettuati in anticipo non verranno rimborsati.

20. Se il presente contratto viene disdetto entro il primo mese dalla firma dello stesso, verrà rimborsato il 50% del contributo spese sopra indicato. Dopo il primo mese dalla sottoscrizione del contratto, non è più dovuto alcun rimborso.

21. Im Sinne und gemäß den Auswirkungen der Artikel 12, 13 und 14 der Verordnung (EU) 679/2016 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung), in geltender Fassung, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten, dass sie die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieses Leihvertrages gesammelt werden, ausgetauscht haben.

22. Der Benutzer / die Benutzerin erklärt auf eigene Verantwortung, dass die persönlichen Angaben der Wahrheit entsprechen. Er /Sie erklärt außerdem, dass er / sie die in dieser Vereinbarung enthaltenen Vorschriften, sowie die Datenschutzbestimmungen aufmerksam gelesen hat und sie ausnahmslos anzunehmen bereit ist.

21. Ai sensi ed agli effetti degli articoli 12, 13 e 14 del regolamento dell'Unione europea 679/2016 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (Regolamento generale in materia di protezione dei dati personali) e successive modifiche ed integrazioni, le parti contraenti dichiarano, in quanto titolari di dati personali, di essersi scambiate le rispettive informative sul trattamento dei dati raccolti ai fini della stipula del contratto di prestito.

22. L'utilizzatore dichiara, sotto la sua personale responsabilità, che i dati sopra riportati sono veritieri, conferma di aver letto la convenzione e le norme sulla protezione dei dati personali e di accettarli senza riserva.

GELESEN, UNTERSCHRIEBEN UND  
ANGENOMMEN

LETTO, SOTTOSCRITTO ED ACCETTATO

---

DATUM / DATA

---

DER BÜRGER / DIE BÜRGERIN  
IL CITTADINO / LA CITTADINA

---

DER BÜRGERMEISTER / IL SINDACO